

## «Связующее звено» | "Traits d'union"

Author: Надежда Сикорская, [Женева](#) , 14.09.2012.



Один из плакатов проекта Traits d'union (© Alan Humerose)

Так называется выставка, проходящая с 12 сентября прямо на женевских улицах и призванная сблизить «Женеву международную» с местным населением.

Ceci est le nom d'une exposition qui se tient dans les rues de Genève jusqu'au 11 octobre ayant pour but de rapprocher la Genève Internationale et la population locale.

"Traits d'union"

Нашим постоянным читателям не надо объяснять, что такое «Женева

международная» - этому «миру в себе» посвящено в нашем издании [целое досье](#). Напомним лишь, что словосочетание это (в оригинале Genève Internationale) обозначает совокупность находящихся в городе Кальвина международных организаций во главе с Европейским отделением ООН. За цифрами - 23 международных организации, более 200 непра



Мишлин К.-Р., бывший президент Швейцарской Конфедерации (©Alan Humerose) вительственных, 4500 международных встреч в год с участием 170 тысяч представителей разных стран – стоят тысячи международных чиновников, как постоянно проживающих здесь, так и приезжающих в Женеву в командировки. Но из собственного опыта работы в одной из таких организаций нам достоверно известно, что чаще всего эти международники страшно далеки от простого швейцарского народа – они не платят налоги и штрафы за неправильную парковку, спиртное и духи покупают в специальных беспошлинных магазинах и даже купаться и загорать ходят на свой UN Plage.

Исправить эту ситуацию и сблизить международных чиновников и их швейцарских соседей и поставил себе целью проект «Traits d'union», что в буквальном переводе с французского означает дефис, а в переносном смысле – связующее звено, посредник. Организатор проекта – ассоциация AGIR (Action pour la Genève Internationale et son Rayonnement, аббревиатуру можно перевести как «Действовать»). Рождение этой ассоциации, состоящей из волонтеров и подчеркивающей отсутствие политических и коммерческих целей, связано со спонтанной акцией в пользу расширения женевских площадей Всемирной торговой организации – старожилы помнят, что этот проект вызвал бурю эмоций в 2009 году. Именно тогда к будущим членам AGIR и ее президенту, адвокату и президенту женевского отделения Радикально-либеральной партии Винсенту Субилия и пришло осознание того, что жители Женевы часто не понимают преимуществ жизни в «самом маленьком из крупных городов» и вклада, вносимого в процветание этого города. Причем не только в экономическом, но и в культурном смысле.

«В тот момент, когда



Кофи А., ганеец, бывший Генеральный секретарь ООН, и Иван П., швейцарец, президент Fondation pour Genève (© Alan Humrose) многие другие города конкурируют с Женевой, пытаются привлечь на свою территорию международные и транснациональные организации, особенно важно засвидетельствовать нашу поддержку Женеве международной и показать приверженность жителей Женевы разнообразию города Кальвина», - объяснял свою позицию Винсент Субилия на пресс-конференции, прошедшей в среду в отеле «Intercontinental».

Художественное воплощение проекта взяли на себя фотограф Алан Гюмроз и писатель Андре Клопманн, оба уже не раз размышляли над образом Швейцарии и ее экспатов. «Приступая к работе над проектом, я отталкивался от того, что Женева – площадь наций, и отправился прогуляться по одноименной городской площади, - поделился Алан Гюмроз с журналистами. - И задался вопросом: а как эта площадь выглядит сверху? И выяснилось, что со спутника она похожа на пешеходный переход, место, где обязательно пересекаются люди. Отсюда возникло визуальное присутствие желтой пешеходной «зебры» на каждой фотографии».

За четыре месяца были сфотографированы 200 человек – Винсент Субилия назвал проделанную Аланом Гюмрозом работу подвигом Геркулеса. Среди персонажей – очень известные личности (бывший президент Швейцарии Мишлин Кальми-Рей или бывший генсек ООН Кофи Аннан), сравнительно известные (президент хоккейного клуба Genève-Servette Хью Кеннек и блогер Нашей Газеты.ch [Даниэль Уорнер](#)) и просто рядовые сотрудники международных организаций. Интересно, что в сводном списке указаны только имена и первые буквы запечатленных граждан – кто узнал, тот узнал. Многие из тех, кто оказался на одном снимке, никогда ранее не в



Проф. Даниэль У., американец и швейцарец, замдиректора DCAF; Элизабет Д.У., швейцарка, президент Appel de Genève (© Alan Humerose) встретились. На каждую фотосессию выделялось буквально несколько минут, ведь приходилось останавливать движение в этом очень оживленном месте и успокаивать возмущенных автомобилистов.

С развитием проекта и привлечением внимания к нему возникали и новые идеи. В результате проект «Traits d'union» предстает публике в трех измерениях: в виде 400 афиш, которые будут украшать улицы города до 11 октября, а затем переедут на щиты на набережной Вильсона; очень симпатично изданной книги, в которой все фотографии сопровождаются любопытным текстом Андре Клопманна; и новым [сайтом](#), созданным специально под проект. Все это вы можете увидеть своими глазами.

**От редакции:** Нам было немного обидно, что Россия представлена в проекте только [Ги Меттаном](#) – единственным, наверное, обладателем российского паспорта, по-русски не говорящим. За все постсоветское пространство «выступает» украинец Александр П. – «сотрудник МОТ, живущий в Женеве с 1992 года». Зато презентация проходила в салоне «Интерконтинентал» под названием «Москва».

[Россия](#)

Статьи по теме

[Сколько стоит безопасность «Международной Женевы»?](#)

---

**Source URL:** <http://www.nashgazeta.ch/news/culture/svyazuyushchee-zveno>